

الشعر "أشهد أن لا امرأة إلا أنت" لزار قباني
(دراسة تحليلية بنوية لرومان انجاردن)



مقدم إلى كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية
لإتمام بعض الشروط للحصول على اللقب العالمي
في علم اللغة العربية وأدبها

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA
وضع
بوطري أولياء اوکسالیما
رقم الطالبة: ١٤١١٠٠٣٢

شعبـةـ الـغـلـةـ عـرـبـيـةـ وـأـدـبـهـاـ
كلـيـةـ الـآـدـاـبـ وـالـعـلـوـمـ الـثـقـافـيـةـ بـجـامـعـةـ سـوـنـنـ كـالـيـجـاـكـاـ إـلـاسـلـامـيـةـ الـحـكـوـمـيـةـ
جوـكـجاـكـرـتاـ

SURAT PERNYATAAN KEASLIAN SKRIPSI

Yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama : Putri Aulia Oksalima
NIM : 14110032
Jurusan : Bahasa dan Sastra Arab
Fakultas : Adab dan Ilmu Budaya

Menyatakan bahwa :

1. Skripsi yang berjudul **الشعر أشهد أن لا إله إلا أنت لنزار قباني (دراسة تحليلية بنحوية لرومان انجارين)** merupakan hasil karya asli saya yang diajukan untuk memenuhi salah satu persyaratan memperoleh gelar sarjana strata satu (S1) di Jurusan Bahasa dan Sastra Arab, Fakultas Adab dan Ilmu Budaya, UIN Sunan Kalijaga, Yogyakarta.
2. Semua sumber yang saya gunakan dalam penulisan skripsi ini telah saya cantumkan sesuai dengan ketentuan yang berlaku. Jika di kemudian hari terbukti bahwa karya ini bukan hasil karya asli saya atau hasil plagiat dari karya orang lain, maka saya bersedia menerima sanksi yang berlaku.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA Yogyakarta, Juni 2020

Yang menyatakan,



Putri Aulia Oksalima
14110032

الشعار

Je pens donc je suis

أعتقد فأنا أكون

(Descartes)



أهدى هذا البحث إلى:

١. أمي حليمة السعدية وأبي تري اوكساس وأخي بانجي اوكساليماء وأختي انداه اوكساليماء وجميع أسرتي الأعزاء
٢. جميع أساتيذي المحترمين
٣. جميع أصدقائي وصديقاتي

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA



KEMENTERIAN AGAMA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SUNAN KALIJAGA
FAKULTAS ADAB DAN ILMU BUDAYA

Jl. Marsda Adisucipto Telp. (0274) 513949 Fax. (0274) 552883 Yogyakarta 55281

PENGESAHAN TUGAS AKHIR

Nomor : B-759/Un.02/DA/PP.00.9/05/2020

Tugas Akhir dengan judul : اشعر "أشهد أن لا إله إلا أنت" انزار قباني [دراسة تحليلية بنبوية لرومان انجردن]
yang dipersiapkan dan disusun oleh:

Nama : PUTRI AULIA OKSALIMA
Nomor Induk Mahasiswa : 14110032
Telah diujikan pada : Rabu, 06 Mei 2020
Nilai ujian Tugas Akhir : A-

dinyatakan telah diterima oleh Fakultas Adab dan Ilmu Budaya UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta

TIM UJIAN TUGAS AKHIR

Ketua Sidang

Prof. Dr. Bernawy Munthe, M.A.
NIP. 19560703 198503 1 005

Pengaji I

Dr. Tatik Mariyatut Tasnimah, M.Ag.
NIP. 19620908 199001 2 001

Pengaji II

Dr. Aning Ayu Kusumawati, S.Ag M.Si.
NIP. 19710612 200312 2 001

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA



Dr. H. Mardiyah Patah, M.Ag.
NIP. 19720727 198803 1 002



KEMENTERIAN AGAMA REPUBLIK INDONESIA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SUNAN KALIJAGA YOGYAKARTA
FAKULTAS ADAB DAN ILMU BUDAYA
JL. Marsda Adi Sucipto Yogyakarta 55281 Telp./Fax. (0274) 513949
Web: <http://adab.uin-suka.ac.id> e-mail: adab@uin-suka.ac.id

SURAT PERSETUJUAN SKRIPSI

Hal : Skripsi

Lamp :-

Kepada

Yth. Dekan Fakultas Adab dan Ilmu Budaya

UIN Sunan Kalijaga

Di Yogyakarta

Assalamualaikum wr. wb

Saya yang bertanda tangan di bawah ini :

Nama : Prof. Dr. Bermawy Munthe, M.A.

NIP : 19560703 198503 1 005

Menyatakan bahwa skripsi berjudul :

الشعر "أشهد أن لا إمرأة إلا أنت" لنزار قباني (دراسة تحليلية بنحوية لرومان

انجاردن)

Penulis : Putri Aulia Oksalima

NIM : 14110032

Telah disetujui untuk dimunaqosyahkan.

Mohon kepada program studi Bahasa dan Sastra Arab, UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta, untuk menentukan waktu dan tempat pelaksanaan ujian munaqosyah skripsi ini, terimakasih.

Wassalamualaikum wr. wb

Yogyakarta, 16 Juni 2020.
Pembimbing,

Prof. Dr. Bermawy Munthe, M.A.
NIP: 19560703 198503 1 005

ABSTRAK

Skripsi berjudul *Puisi “Aku Bersaksi Tiada Perempuan Selain Engkau” Karya Nizar Qabbani (Berdasarkan Teori Strukturalisme Roman Ingarden)* dilatarbelakangi objek material dan objek formal. Dari sisi objek materialnya, Pemilihan puisi Aku Bersaksi Tiada Perempuan Selain Engkau pada tulisan ini, karena puisi ini menggunakan bahasa yang seringkali menghubungkan kisah cinta terhadap permasalahan sosial sehingga membuat para pembaca terkecoh. Dari sisi objek formalnya tulisan ini menggunakan teori strukturalisme Roman Ingarden, karena teori ini khusu mengkaji puisi. Penelitian ini bertujuan untuk menemukan unsur-unsur norma yang terkandung dalam puisi ini.

Berdasarkan teori strukturalisme Roman Ingarden, puisi terdiri dari beberapa lapis yaitu lapis bunyi, lapis arti, lapis hal-hal yang dikemukakan, lapis dunia, dan lapis metafisis. Pada penelitian ini, puisi "Aku Bersaksi Tiada Perempuan Selain Engkau" menjadi sumber data primernya dan teori Strukturalisme Roman Ingarden menjadi sumber data sekundernya. Penelitian ini menggunakan metode deskriptif analis.

Dengan menggunakan teori tersebut, skripsi ini menyatakan bahwa, lapis bunyi puisi ini yaitu penggunaan huruf lemah dan lebih lemah, untuk menunjukkan kesedihan dan penyesalan sedangkan penggunaan huruf *mutawasith*, huruf kuat, dan huruf lebih kuat untuk menunjukkan kuatnya kesaksian rasa cinta dan kasih sayang. Lapis makna pada puisi ini adalah tentang kisah cinta si penyair bersama seorang perempuan yang mana pada puisi ini merefleksikan kehidupan Nizar Qabbani sebagai tokoh aku dan Balqees istrinya sebagai tokoh si perempuan. Pada lapis ini penyair menggunakan penyisipan kata atau *Iqtibas*, *majaz lughawi*, *majaz isti'arah*, dan *tasybih*. Lapis objeknya adalah segala kesempurnaan seorang perempuan yang hanya dimiliki oleh Balqees seorang yang mampu melengkapi segala kelemahan Nizar. Lapis dunia yaitu mengenang dan mencurahkan rasa syukur atas dedikasi penuh ketulusan yang telah dilakukan Balqees selama hidupnya sebagai seorang istri. Lapis metafisisnya adalah kehadiran seorang istri yang sangat berarti dan berpengaruh kuat dalam kehidupan sang suami.

Kata kunci: Aku Bersaksi Tiada Perempuan Selain Engkau, Nizar Qabbani, Roman Ingarden

تجريد

البحث تحت الموضوع الشعري "أشهد أن لا امرأة إلا أنت" لنزار قباني (دراسة تحليلية بنوية لرومان إنجردن) له خلفية الموضوع الأساسي والمنهجي. من ناحية الموضوع الأساسي هي هذا الشعر يستخدم لغة التي يربط قصة محبة بالمشاكل الاجتماعية حتى يخدع القارئ. أمّا من ناحية الموضوع المنهجي، كان استخدام النظرية البنوية لرومان إنجرarden لها مميزة خاصة في تحليل الشعر. و يهدف هذا البحث لاكتشاف طبقة المعيارية في هذا الشعر.

بناء على تلك النظرية السابقة، فالشعر هو التركيب الذي يتكون من بعض طبقات. هي طبقة الصوت والمعنى والموضوعات المتمثلة والمظاهر التخطيطية والميفيزية. في هذا البحث، كان الشعر "أشهد أن لا امرأة إلا أنت" من البيانات المكتبية الأولية والنظرية البنوية من البيانات المكتبية الثانوية. و يستخدم هذا البحث منهج التحليل الوصفي.

باستخدام نظرية السابقة، فطبقة صوطنيات في هذا الشعر هي استخدام الحرف الضعيف وأضعف الحرف لإظهار الحزن والندم، ثم استخدام الحرف المتوسط والحرف القوي والحرف أقوى لاظهار شهادة الحب والمودة. و طبقة صوطنيات في هذا الشعر هي استخدام الحرف الضعيف وأضعف الحرف لإظهار الحزن والندم، ثم استخدام الحرف المتوسط والحرف القوي والحرف أقوى لاظهار شهادة الحب والمودة. من طبقة الموضوعات المتمثلة هي كلّ اتقان المرأة التي تملّكها إلا بلقيس وهي قادرة على استكمال كلّ نقاط الضعف في نزار. طبقة المظاهر التخطيطية وهي تذكّرو شكر للتفاني الصادقة الكاملة التي قامت بها بلقيس خلال حياتها كزوجة. و طبقة الميفيزية وهي حضور زوجة التي لها مغزى كبير وتأثير قوي في حياة زوجها. الكلمات المفتاحية: أشهد أن لا امرأة إلا أنت، نزار قباني، رومان إنجرarden.

كلمة الشكر و التقدير
بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله رب العالمين و الصلاة و السلام على أشرف الأنبياء و المرسلين و
على الله و صحبه رسوله أجمعين.

كتب هذا البحث العلمي لإتمام بعض الشروط للحصول على اللقب العالمي
في علم اللغة العربية وأدبها. إن إتمام هذا البحث لا يخلو عن مساعدة الآخرين.
ولذلك، في هذه الفرصة الثمينةأشكر شكرا جزيلا على أساتيذى الفضلاء والأصدقاء،
وأخص بذكر منهم:

١. المكرم الأستاذ يوديان وحيودي الماجستير كرئيس الجامعة سونن
كليجاكا الإسلامية الحكومية جوكجاكرتا.
٢. المكرم الأستاذ الدكتور أحمد فتاح كعميد كلية الآداب والعلوم الثقافية
بجامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية جوكياكرتا.
٣. المكرم الأستاذ مصطفى الماجستير كرئيس قسم اللغة العربية وأدبها بكلية
الآداب والعلوم الثقافية.
٤. المكرم الأستاذ برماوي مونتيه الماجستير كمشرف هذا البحث الذي قد
ارشدني لإتمام هذا البحث.
٥. جميع الأساتيذ والمحاضرين بجامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية
وخاصة الأساتيذ في كلية الآداب والعلوم الثقافية من قسم اللغة العربية
وأدتها وموظفيها.
٦. أمّي حليمة السعدية و أبي تري اوكساس و أخي بانجي اوكساليمـا و
أختي انداه اوكساليمـا و جميع أسرتي الأعزاء، أشكـر شـكـرا كـثـيرا عـلـى
دعائـكم لـنجـاحـي ولـحـيـاتـي.

٧. جميع أصدقائي وصديقاتي في جامعة سونان كاليجا كا جو^كجا^كرتا، خصبة قسم اللغة العربية و أدبها و خاصة "BSA-B" الذين اعتبرتهم مثل عائلتي الصغيرة بسعادة كبيرة خلال دراستي في هذه الجامعة.

٨. جميع أخواتي و إخوانني في مسكن الطالبات "Bundo Kanduang" و مسكن الطلاب "Merapi Singgalang" بمنطقة سومطرى الغربية جو^كجا^كرتا.

٩. أخي رضي براتما الذي قد رافقني و شجعني في خلال العمل هذا البحث.

١٠. خصوصا لنفسي، أيها الأحباء سكرابا^كثير على جهادك و فكرتك.

أخيرا، ترجو الباحثة أن يكون هذا البحث نافعا لتقدير الأمة والبلد والدين. آمين

جو^كجا^كرتا، ٢٠٢٠-٣-٣

الباحثة



محتويات البحث

أ.....	صفحة العنوان
ب.....	إثبات الأصالة
ج.....	الشعار والإهداء
د	صفحة الموافقة
ه.....	صفحة موافقة المشرف
ز.....	تجريد
ح.....	كلمة الشكر والتقدير
ي.....	محتويات البحث
الباب الأول: مقدمة	
١	أ. خلفية البحث
٣	ب. تحديد البحث
٣	ج. أغراض البحث وفوائده
٤	د. التحقيق المكتبي
٦	ه. الإطار النظري
٩	و. منهج البحث
١٠	ز. نظام البحث
الباب الثاني: نوع الشعر و نص الشعر أشهد أن لا امرأة إلا أنت	
١١	أ. نوع الشعر و نصه
الباب الثالث: تحليل عناصر معياريات الشعر أشهد أن لا امرأة إلا أنت	
١٧	أ. طبقة الصوتيات
٢٩	ب. طبقة وحدات المعنى

ج. طبقة الموضوعات المتمثلة.....	٤٨
د. طبقة المظاهر التخطيطية	٥٧
هـ. طبقة الميتفيزيقية	٥٨
الباب الرابع: خاتم	
أ. الخلاصة.....	٦٠
ب. الافتراحات.....	٦١
ثـتـ المـراجـع	
أ. المصادر العربية.....	٦٢
ب. المصادر الأجنبية	٦٢
ترجمة حياة الباحثة.....	٦٥



الباب الأول

مقدمة

أ. خلفية البحث

الشعر هو تسجيل وتفسير للخبر الإنساني المهمة. قال جوكو برادوبو "الشعر هو تعبير المهم عن الفكر، المسجل و المعبر بالجذاب والمثير للإعجاب"^١. لذلك، لمعرفة معنى الشعر، ينبغي أن يبحثه الشعر كبنية ذي معنى و جمالي. وكذلك الشعر الذي كتبه نزار قباني تحت الموضوع "أشهد أن لا امرأة الآيات".

من ناحية الموضوع الأساسي ، اختارت الباحثة نزار قباني في هذا البحث لعدة أسباب. أولاً، "نزار قباني أطلق عليه لقب "ملك الشعراء" من الناقد العربي لإنجازاته وأعماله"^٢. ثانيا، أصبح أيقون مهم في الأدب العربي الحديث. وفقاً لما قاله علي منصور ، الشاعر المصري ، "يمكن القول أن نزار قباني هي عمر بن أبي ربيعة الحديث" ، وهو شاعر من شعب مخزوم يغير الأشعار الرومانسية و الجنسية^٣. ثالثا ، إنه رمز الثوري لأشعار الرومانسية في الأدب العربي الحديث، فهو قادر على إعادة الشعر إلى القياس الحر جدا حتى وجد سهل الكلمات المبتذلة غالباً إخراجها في الأشعار الرومانسية^٤. رابعاً، في كل الشعر الموضوع الحب أو المرأة كان نزار قباني قادر على أن يصبح صوت الشوق العاطفي

¹ Rakhmat Djoko pradopo, *Pengkajian Puisi: Analisis Strata Norma Dan Analisis Struktural Dan Semiotik*, (Yogyakarta:Gadjah Mada University Press, 1997), hlm. 7

² Hafizatinnisa Purba, *Makna puisi RISALATUN MIN TAHTIHAL-MAT dalam antologi AL-A'MAL AL-KAMILAH* karya Nizar Qarbani: analisis semiotik, skripsi, (Yogyakarta:Universitas Gadjah Mada, 2012), hlm. 17

³ Nizar Qabbani, *Aku Bersaksi Tiada Perempuan Selain Engkau*, Terj. Musyfiqur Rahman (Yogyakarta: Basabasi, 2018), hlm. 14.

⁴ Nizar Qabbani, *Aku Bersaksi Tiada Perempuan Selain Engkau*, Terj. Musyfiqur Rahman. Hlm. 15.

والإحباط الجنسي للشباب العربي الذين كانوا في ذلك الوقت ما زالوا يقيدهم والدهم^٥. خامساً، كما قال خليل:

عمل نزار في وزارة الخارجية وكان يتمركز في السفارة للسورية بالقاهرة. بعد ذلك يكلف أيضاً كدبلوماسي في الدول المختلفة مثل أنقرة (١٩٤٨) و لندن (١٩٥٢) و بكين و بيروت و مدريد. و كان أيضاً يعمل سفير دولة الإمارات العربية المتحدة في الصين. و لرحلته المهنية تجعل نزار على اتصال مباشر مع أنواع الثقافات بالناحيات العالمية، التي تؤثر تأثيراً على أعماله.^٦

سادساً، كان أنشأ نزار دار النشر "نizar قباني" للنشر في بيروت عام ١٩٦٧ بعد أنه قرر إيقاف عمله مع وزارة الخارجية عام ١٩٦٦، حيث نشر عدداً من أشعار التي جعلته مشهوراً.^٧

أن نزار قباني شاعر مثمر. خلال حياته، كتب أكثر من ٣٠ من أعماله. شعر "أشهد أن لا امرأة إلا أنت" هو واحد من الأشعار في مقتطفات الشعر "أشهد أن لا امرأة إلا أنت" الذي اختارتتها الباحثة في هذه البحث بخلفيات مختلفة. أولاً ، عند في كتابة هذا الشعر، يستخدم الكلمات و النحو العامة، و لغة مسهلة فهمها، و مألوفة بحياة الناس ، وبسيطة ، والقوافي المتواضع حتى يفهمها الناس سهلاً ولكن لا يزال لديهم المعنى الكامل في الكلماته الشعرية.^٨. ثانياً ، "على الرغم من استخدام لغة مفهومة بسهولة ، فإن الكثير منهم لم يستطيعوا على تفسير معنى الشعر. وذلك لأن نزار غالباً ما يربط قصة حبه بالمشاكل الاجتماعية حتى يخدع القارئ"^٩. ثالثاً ، تحتوي مقتطفات الشعر "أشهد أنه لا توجد امرأة غيرك" على ثناء لامرأة يحبها الشخصية "أنا" ، وهذا الشعر هو أيضاً تجربة النفسية للشاعر الذي يهدي لزوجته بلقيس الراوي من أجل

⁵ Muhammed Alkhailil, *Nizar Qabbani: From Romance To Exile*, (Department of Near Eastern Studies: University Of Arizona, 2005), hlm. 6

⁶ Muhammed Alkhailil, *Nizar Qabbani: From Romance To Exile*, hlm. 72-73.

⁷ Achmad Atho'illah Fathoni, *Leksikon Sastrawan Arab Modern: Biografi Dan Karyanya* (Yogyakarta: Penerbit Datamedia, 2007)

⁸ Yuli Altri Rahmawangsih, *Struktur Ideologi Dalam Antologi Puisi Al-Qasa'id As-Siyasiyah Karya Nizar Qabbani: Kajian Materialisme Eagleton*, Tesis, (Yogyakarta: Universitas Gadjah Mada, 2013)

⁹ Yuli Altri Rahmawangsih, *Struktur Ideologi Dalam Antologi Puisi Al-Qasa'id As-Siyasiyah Karya Nizar Qabbani: Kajian Materialisme Eagleton*

الولاء والحب ، والصبر^{١٠}. رابعاً ، "هناك عدد من الكلمات المبتذلة التي ستبث المعنى الحقيقي الذي أشار إليه نزار قباني. خامساً ، هذا الشعر هو واحدة من أشعاره المشهورة التي تحولت إلى أغاني المطرب العراقي كاظم الساهر"^{١١}. من ناحية الموضوع المنهجي ، وجدت عدة أسباب في استخدام النظرية لرومان إنجرادن. أولاً، "خلال تاريخه يغير هذا الشعر دائماً لتغيير الأذواق والمفاهيم الجمالية. على الرغم من ذلك ، يجادل Riffatere أن هناك شيء لا يزال ثابتاً في الشعر ، الشعر يعبر شيئاً غير مباشر ، أي يعبر شيء واحد ومعنى آخر. لذلك ، قال Wellek أن الشعر يجب أن يُفهم على أنه بنية المعياريات"^{١٢}. ثانياً ، هذه النظرية موجهة فقط إلى الشعر. ثالثاً ، هذه النظرية ليست موجهة فقط على العناصر الداخلية في الشعر ولكنها أيضاً تنظر إلى العناصر الخارجي من الشعر كما في طبقة الظاهر التخطيطية والميتيفيزية.

ب. تحديد البحث

بناء على خلفية البحث من ناحية الموضوع الأساسي والموضوع المنهجي ، ثم المشكلة التي يتعين التحقيق فيها: ما هي عناصر المعياريات من ناحية الصوتيات و ناحية المعنى و ناحية الموضوعات المتمثلة و ناحية المظاهر التخطيطية و ناحية الميتيفيزية في الشعر " أشهد أن لا امرأة إلا أنت " لنزار قباني عند رومان إنجرادن؟

ج. أغراض البحث و فوائده

بناء على خلفية البحث ، فأغراض هذا البحث هي :

¹⁰ Shinta Fitria Utami, *Makna Puisi Asyhadu Alla Ilmra'atan Illa Anti Dalam Antologi Puisi Asyhadu Alla Imra'atan Illa Anti Karya Nizar Qabbani: Analisis Semiotik Riffatere*, (yogyakarta: Universitas Gadjah Mada, 2012), hlm. 3

¹¹ متيسر في ١٧ مارس ٢٠١٩ في الساعة ٢٠٠٠ <https://nizarq.com/en/poem22.html>

¹² Rakhmat Djoko pradopo, *Pengkajian Puisi: Analisis Strata Norma Dan Analisis Struktural Dan Semiotik*. Hlm. 14

لاكتشاف عناصر معياريات الصوتيات و عناصر معياريات من ناحية المعنى و عناصر معياريات من ناحية الموضوعات المتمثلة و عناصر معياريات من ناحية المظاهر التخطيطية و عناصر معياريات من ناحية الميتيفيزية في الشعر "أشهد أن لا امرأة إلا أنت" لنزار قباني.

أمّا فوائد لهذا البحث هي :

بإمكان معرفة وفهم عناصر معياريات الصوتيات و عناصر معياريات من ناحية المعنى و عناصر معياريات من ناحية الموضوعات المتمثلة و عناصر معياريات من ناحية المظاهر التخطيطية و عناصر معياريات من ناحية الميتيفيزية في الشعر "أشهد أن لا امرأة إلا أنت" لنزار قباني.

د. التحقيق المكتبي

بالنسبة إلى مكتبة ناحية الموضوع الأساسي للشعر "أشهد أن لا امرأة إلا أنت" لنزار قباني و الموضوع المنهجي النظري لرومان انجردن وجدت الباحثة على بعض الكتب والبحوث والمجلات التي تتعلق بالموضوع الأساسي والمنهجي من بين ذلك:

أولاً، البحث تحت الموضوع "القصيدة المحمدية للإمام البوصيري (دراسة تحليلية بنية لرومان انجردن)". الذي كتبه محمد سيف العارف طالب بجامعة سونان كاليجاكا جوكجاكرتا (٢٠١٨)، وهو يستخدم النظرية البنوية لرومان إنغردن في هذا البحث، تظهر نتائج بحثه أن الطبقة الصوتية في القصيدة المحمدية للإمام البوصيري هذه يستخدم بحر البسيط التام مع القافية المطلقة المتراكبة بقافية ميم في كل أواخر الأبيات. و الطبقة المعنوية في هذا الشعر هي يحب النبي صلى الله عليه وسلم و يشكر الله تعالى على رسالته و عزه أخلاقه و معجزاته صلى الله عليه وسلم. و أما الطبقة الموضوعية فهي تتضمن على الموضوع

المكاني و الموضع الزماني. الموضع المكاني المتعلق بالشعر هو في البوصيري والعرب و بيت النبي صلى الله عليه وسلم و الأرض. والموضع الزماني هو الزمان الماضي حين بدع الشاعر هذالشعر و حين حياة النبي صلى الله عليه وسلم واليوم و يوم القيمة. والفاعل أي شخصية هم الشاعر كشاعر و النبي محمد صلى الله عليه وسلم و العربي وكل أمة من الناس. والطبقة العالمية، هي صورةال أحوال الطبقة العالمية تشمل في شعر القصيدة المحمدية، وجهة نظرية من هذا الشعر تحتوي على تعبير الحب العظيم الى الله تعالى و رسوله صلى الله عليه وسلم. و الطبقة الغيبية في هذه القصيدة هي شرف.

ثانيا، البحث تحت الموضوع "عناصر الجمالية في الشعر" بطاقة هوية لـ محمود درويش (مؤسسًا على نظرية بنوية رومان إنجرادن). كتبها جويرية طالبة بجامعة سونان كاليجاكا جوكجاكرتا (٢٠١٨)، وهي تستخدم النظرية البنوية لرومان إنغردن في هذا البحث. تظهر نتائج بحثها أن جمالية صوت هذا الشعر هي استخدام الحرف الضعيف وأضعف الحروف لدلالة الحزن والرحمة، أمّا استخدام الحرف المتوسط والقوى وأقوى الحروف لدلالة الشجاعة والثبات. من جمالية المعنى هي مباحثة الشعر عن هوية الفلسطينيين واحتلال الفلسطينيين. جمالية الموضوعات المتمثلة هي هوية الفلسطينيين كإستراتيجية معارضة إسرائيل. من جمالية المظاهر التخطيطية هي استقلال الفلسطينيين من احتلال إسرائيل. جمالية ميتافيزيقيته هي وجود السلام في العالم.

ثالثا، البحث تحت الموضوع "معنى شعر أشهد أن لا امرأة إلا أنت في المقتطفات الشعر أشهد أن لا امرأة إلا أنت لنزار قباني: تحليلية السيمائية لرفاتير". كتبها سنتا فتريا اتاكى طالبة بجامعة غاجه مادى (٢٠١٢)، نتائج من هذا البحث هي قراءة السيمائية التي اختتمت بإعجاب الشاعر بزوجته الثانية بسبب لديها

شخصية قوية، والمرأة هي مصدر الطاقة للشاعر في مواجهة حياته كامل بليلة. والمصفوفة هذا الشعر هي الزوجة التي لها تأثير قوي في رحلة حياة الزوج.

رابعا، البحث تحت الموضوع "نزار قباني: من الرومانسية إلى المنفى" الذي كتبه محمد الخليل دكتور في الفلسفة بجامعة أريزونا (٢٠٠٥). تحتوي هذا البحث عن حياة نزار التي تتألف من أعماله وسير ذاتيه وتطورات اجتماعية سياسية تحدث في نفس الوقت من حياته.

خامسا، المقال تحت الموضوع "نزار قباني: الشاعر وشعره" الذي كتبه غابي في مجلة دراسة الشرق الأوسط جزء ٩ رقم ٢ (١٩٧٣). هذا المقال يحتوي عن رحلة الأعمال لنزار قباني.

من التحقيق المكتبي المذكور، وجدت الباحثة موضوع واحد الذي يشبه في استخدام الشعر أشهد أن لا امرأة إلا أنت لنزار قباني في التحليل السماحية لرفاتير و وجدت الباحثة بحثين التان يشبهان في استخدام النظرية لرومان انجرادن. ولكن لم يوجد البحث المتساوی عن عناصر المعياريات في الشعر أشهد أن لا امرأة إلا أنت لنزار قباني. فمن ذلك، استخدمت الباحثة النظرية رومان انجرادن لاكتشاف عناصر المعياريات في تلك الشعر.

H. الإطار النظري

النظرية البنوية لرومان انجرادن

استخدمت الباحثة النظرية البنوية لرومان إنجرادن في هذا البحث. "النظرية البنوية هي التحليل الذي يرى أن العناصر البنوية ترتبط ارتباطا وثيقا، وتحديد متباين بمعنى بعضها البعض".^{١٣}

¹³ Rakhmat Djoko pradopo, *Pengkajian Puisi: Analisis Strata Norma Dan Analisis Struktural Dan Semiotik*, hlm. 118.

طبقات المعيارية لرومانانجاردن هي احدى من نظريات البنوية. "هذه النظرية تعرض أن الأعمال الأدبية ليست نظاماً قياسياً ولكنها تتكون من عدة طبقات المعايير. كل معيار يخلق طبقة المعيار بعده. أما طبقات المعيارات هي طبقة صوتيات وطبقة وحدة المعنى وطبقة الموضوعات المتمثلة وطبقة المظاهر التخطيطية وطبقة الميتافيزيقية".^{١٤}

أولاً، "طبقة الموضوعات المتمثلة. تتكون هذه الطبقة من وحدات المعنى التي تعتمد على الطبقتين الأولى والثانية".^{١٥} "فهذه الطبقة تتكون من الموضوع الأساسي وخلفية المكان والزمان والشخصيات".^{١٦}

ثانياً، "طبقة المظاهر التخطيطية. تُنظر هذه الطبقة من وجه النظر غير الاحياج إلى البيان وهي مضمونة فيها".^{١٧} ترتبط طبقة المظاهر التخطيطية بطبقة الموضوعات المتمثلة بطريقة يصعب الفصل بينهما. ولذلك فطبقة المظاهر التخطيطية تثير الطريق إلى القارئ لكي يقصد الموضوعات المتمثلة التي تظهر في العمل الأدبيّ. فلهذا أيضاً فإنّها تتبع لطبقة الموضوعات المتمثلة أن تصل إلى تطورها الكامل في بناء العمل الأدبيّ. ولذلك فالدور الأساسيّ الذي تقوم به طبقة المظاهر التخطيطية في بنية العمل الأدبيّ هو أنّ الموضوعات المتمثلة يمكن أن تظهر في أسلوب محدد مسبقاً فقط من خلال هذه المظاهر. وهناك وظيفة أخرى تقوم بها طبقة المظاهر التخطيطية وهي أنها تساهم بكيفياتها الجمالية الخاصة بها في الانسجام المتعدد الأصوات للكفايات الجمالية في العمل ككل".^{١٨}

^{١٤} Rakhmat Djoko pradopo, *Pengkajian Puisi: Analisis Strata Norma Dan Analisis Struktural Dan Semiotik*, hlm. 14-15

^{١٥} سامي إسماعيل، علم الجمال الأدبي عند رومان انجرادن، (القاهرة: الهيئة العامة لقصور الثقافة، ١٩٩٨)، ص. ١٣٠.

^{١٦} Rakhmat Djoko pradopo, *Pengkajian Puisi: Analisis Strata Norma Dan Analisis Struktural Dan Semiotik*, hlm. 15.

^{١٧} Rakhmat Djoko pradopo, *Pengkajian Puisi: Analisis Strata Norma Dan Analisis Struktural Dan Semiotik*, hlm. 15

^{١٨} سامي إسماعيل، علم الجمال، ص. ١٦١-١٦٢.

ثالثا، طبقة الميتيفيزيقية التي تسبّب القارئ تأملاً. ووُجِدَت هذه الطبقة خلف طبقة المظاهر التخطيطية. ف تكون هذه الطبقة تأملاً وتفكراً للقارئ لغرض الشعر. ومع ذلك، ليس لكل الأعمال الأدبي لديه مثل هذه الطبقة الميتيفيزيقية^{١٩}.

رابعاً، طبقة صوطيات الكلمة (*statum of words msound*). "عندما يقرأ الناس الشعر، فإنه ما يسمعونه سلسلة من الأصوات تقتصر على فترات توقف قصيرة و طويلة الصوت وفقاً لاتفاقيات اللغة، رتبت بطريقة وتسّبب المعنى. مع وحدات الصوت يفهم الناس معنى. وبالتالي، تصبح الطبقة الصوتية أساس ظهور الطبقة الثانية وهي طبقة وحدة المعنى"^{٢٠}.

خامساً، "طبقة وحدات المعنى (*Stratum of meaning units*)". هي الطبقة الثانية في البنية الطبقية للعمل الأدبي وتعد محوراً رئيسياً فيه.^{٢١} ويرى إنجرادن أن طبقة وحدات المعنى تؤلف من مجموعة عناصر متشابهة. فتؤلف هذه الطبقة من وحدات المعنى الخاص بالكلمة والوحدات العليا للمعنى الخاص بالجملة والجملة المركبة. وهي تعد شرطاً لظهور الطبقة الثالثة والرابعة ولوجود العمل الأدبي ككل".^{٢٢}

و من ذلك ستجيب إنجرادن لوحدة الأعمال الأدبية في طبقات المعيار، حيث كل طبقة من الطبقات الأدبية التي تقوم بواجباتها والتي تلعب دوراً مهماً في هيكل الأعمال الأدبية. ثم الاختلافات في عناصر وأدوار كل طبقة على حدة تجعل الأعمال الأدبية ككل بدلًا من بنية فردية. ومع ذلك ، مما يجعل الأعمال التي لديها الانسجام الناجم عن الشخصية. بمعنى آخر ، تظهر كل طبقة فردية مع كل حرف كإطار أحادي. فكل طبقة من طبقات العمل الأدبي تؤدي وظيفة

^{١٩} Rakhmad Djoko Pradopo, *Pengkajian Puisi: Analisis Strata Norma Dan Analisis Struktural Dan Semiotik*, hlm. 15.

^{٢٠} Rakhmat Djoko pradopo, *Pengkajian Puisi: Analisis Strata Norma Dan Analisis Struktural Dan Semiotik*, hlm. 15

^{٢١} سامي إسماعيل، علم الجمال الأدبي عند رومان إنجرادن، ص. ١٢٣

^{٢٢} جويرية، "عناصر الجمالية في الشعر" بطاقة هوية لـ محمود درويش (مؤسسًا على نظرية بنوية رومان إنجرادن)، (جوكجاكارتا: جامعة سورن كاليجاكا الإسلامية الحكومية، ٢٠١٨)، ص. ٨

الأساسية وتلعب دوراً كبيراً في بناء العمل الأدبي. واختلاف مادة أدوار الطبقات الفردية يجعل العمل الأدبي ككل ليس بناءً أحادياً^{٢٣}.

و. منهج البحث

هذا البحث تستخدم بحثاً مكتبياً، حيث هذا البحث المكتبي موارد المكتبة للحصول على بيانات البحث دون إجراء البحوث الميدانية. الإجراء من هذا البحث هو:

١. طريقة جمع البيانات

استخدمت الباحثة طريقة الكتابة المكتبية بملحوظة البيانات الرئيسية وهو الشعر أشهد أن لا امرأة الا أنت. ولجمع البيانات، سوف تقرأ الباحثة وترجم وتفهم ذلك الشعر الذي نُشر في المقتطفات الشعر أشهد أن لا امرأة الا أنت. لفهم مصادر البيانات الرئيسية، تستخدم الباحثة مصادر البيانات الثانوية التي تعد مصادر لدعم البيانات التي تم الحصول عليها من الكتب أو المقالات أو المجلات أو المقالات ذات الصلة بهذه الدراسة. وبعد ذلك، تعيّن الباحثة طبقة صوتيات الكلمة وطبقة وحدة المعنى وطبقة الموضوعات الممثلة وطبقة الميتافيزيقية ذلك الشعر.

٢. منهج تحليل البيانات

استخدمت الباحثة منهج التحليل الوصفي بتعيين وبيان عناصر الجمالية في الشعر أشهد أن لا امرأة الا أنت. وفي البحث، سوف تعيّن وتبين الباحثة قيمة جمالية للصوتيات والمعنى والموضوعات الممثلة والمظاهر التخطيطية والميتافيزيقية في ذلك الشعر.

٣. منهج تقديم البيانات

^{٢٣}سامي اسماعيل، علم الجمال، ص. ١٠٤

بعد انتهاء تحليل النص باستخدام النظرية البنوية لرومان إنجرادن. سوف تبيّن الباحثة نتائج هذا البحث من كلّ الطبقات. وبالتالي سوف تبيّن الباحثة عناصر الجمالية في طبقة الصوتيات والمعنى والموضوعات المتممّلة والمظاهر التخطيطية والميتافيزيقية في الشعر أشهد أن لا امرأة الا أنت لنزار قباني. كُتّبت كلّ الطبقات في كلّ سائر الأقسام.

ز. نظام البحث

كُتب هذا البحث بنظام البحث كما يأتي :

الباب الأول سوف تبيّن الباحثة المسائلات الأساسية لهذا البحث كخلفية البحث وتحديد البحث واغراض البحث وفوائدها والتحقيق المكتبي والإطار النظري ومنهج البحث ونظام البحث.

الباب الثاني سوف تدرج الباحثة نوع الشعر و عشرة الأجزاء من الشعر أشهد أن لا امرأة الا أنت.

الباب الثالث سوف تشتمل على تحليل عناصر الجمالية في الشعر أشهد أن لا امرأة الا أنت باستخدام نظرية بنوية إنجرادن. وتنقسم هذه النظرية إلى خمس طبقات فهـى طبقة الصوت والمعنى والموضوعات المتممّلة والمظاهر التخطيطية والميتافيزيقية.

الباب الرابع هو الباب الخاتم. في هذا الباب سيتم ببيان هـما الخلاصة واقتراحات من تحليل عناصر الجمالية في الشعر أشهد أن لا امرأة الا أنت.

الباب الرابع

خاتمة

أ. الخالصة

بعد تحليل عناصر طبقات الميارية لرومان انجردن، نتلخص خلاصة هذا البحث كما يلي:

١. طبقة صوطيات في هذا الشعر هي استخدام الحرف الضعيف وأضعف الحرف لإظهار الحزن والندم، ثم استخدام الحرف المتوسط والحرف القوي والحرف أقوى لإظهار شهادة الحب والمودة.

٢. طبقة واحدة المعنى لهذا الشعر هي قصة حب الشاعر إلى امرأة حيث أنّ في هذا الشعر يعكس حياة نزار قباني كشخصيّيّ و بلقيس زوجته كشخصيّة المرأة. في هذا الطبقة استخدام الشاعر الأسلوب الإقنياس و المجاز اللغوي و المجاز الاستعارة و التشبيه.

٣. طبقة الموضوعات المتمثّلة، وجدت الباحثة أن الموضوع الرئيسي في الشعر أشهد أن لا امرأة الا أنت لنزار قباني هو كلّ اتقان المرأة التي تملّكها إلا بلقيس و هي قادرة على استكمال كلّ نقاط الضعف في نزار. والشخصيات المذكورة في هذا الشعر هي أنا و امرأة. و الشخصية الرئيسية هي المرأة التي يحكى من وجهة نظر شخصية "أنا" كشخصية المرافق. الخلفيّة المكان في هذا الشعر لديها خلفيّة واحدة يعني عالم العقل لشخصية "أنا" و منه ذكر بعض المكان يعني روضة الأطفال و مركز الكون و سلطة أهل الكهف. ثم خلفيّة الزمان المذكور في هذا الشعر يعني عشرة أعوام و للخمسين و عندما تسير و في لحظة العشق و العصور و دحّنت و فَكِرت و بمنتهى الحضارة. من

الرمان المذكورة نعلم أن خلفية الزمان من هذا الشعر يعني على وقت الماضي، عندما المرأة لا تزال حياة وهي بجانبه.

٤. في هذا الشعر وجدت الباحثة طبقة المظاهرة التخطيطية و هي تذكّرو شكر للفاني الصادقة الكاملة التي قامت بها بلقيس خلال حياتها كزوجة.

٥. في هذا الشعر وجدت الباحث طبقة الميتافيزيقية و هي حضور زوجة التي لها مغزى كبير و تأثير قوي في حياة زوجها.

ب. الاقتراحات

بناء على تحليل البحث السابق، ستعبر الباحثة عدّة الاقتراحات من هذا تحليل كما يلي:

١. لباحث الأدبية، فعليه أن يتمّ هذا البحث أو يقوم بالبحث التالي باستخدام نظرية مختلفة. و يمكن أيضاً للباحث التالي أن تجد الرسائل الأخرى التي عبارة عن الموضوع المنهجيّ الشعر أشهد أن لا امرأة الا أنت من ناحية الأخرى ليس فقط باستخدام الموضوع الأساسيّ طبقة المعيارية لرومانتنجاردن.

٢. للقارئ، بهذا البحث تأمل الباحثة في زيادة شاكر الأعمال الأدبية خصوصاً للشعر، و دفعة واحدة سيكون مصدر إلهام و مرجع للباحثين الآخرين الذين سيغيض مبحث الأدبية كلموضوع المنهجيّ.

ثبات المراجع

أ. المصادر العربية

إسماعيل، سامي. ١٩٩٨. علم الجمال الأدبي عند رومان إنجرادن. القاهرة: الهيئة العامة لقصور الثقافة.

الجريسي، محمد مكي نصر. ٢٠١١. نهاية القول المفید في علم التجوید. المجيد، القاهرة: مكتبة الآداب.

العارف، محمد سيف. ٢٠١٨. القصيدة "المحمدية" للإمام البوصيري (دراسة تحليلية بنوية لرومان انغاردن). جوكجاكرتا: جامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية.

جويرية. ٢٠١٨. عناصر الجمالية في الشعر "بطاقة هوية" لـ محمود درويش (مؤسسًا على نظرية بنوية لرومان إنجرادن). جوكجاكرتا: جامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية.

قبانى، نزار. ١٩٨٣. أشهد أن لا إله إلا أنت. e-book. تم تنزيله في ١٧ مارس ٢٠١٩ الساعة ١٠ مساءً.

ب. المصادر الأجنبية

Alkhalil, Muhammed. 2005. *Nizar Qabbani: From Romance To Exile*.

Disertasi. Department of Near Eastern Studies: University Of Arizona.

Dardiri, Taufiq A. 2011. *Perkembangan Puisi Arab Modern*. Jurnal. Fakultas Adab dan Ilmu Budaya: UIN Sunan Kalihaga Yogyakarta.

Echols, M. John dan Shadily, Hassan. 1976. *Kamus Inggris-Indonesia*. Jakarta: PT Gramedia.

- Fathoni, Achmad Atho'illah. 2007. *Leksikon Sastrawan Arab Modern: Biografi Dan Karyanya*. Yogyakarta: Penerbit Datamedia.
- Gabay, Z. 1973. *Nizar Qabbani: The Poet and His Poetry*. Jurnal. Middle Est Study.
- Idris, Mardjoko. 2014. *Ilmu Badi': Kajian Keindahan Bahasa*. Yogyakarta: Karya Media.
- Idris, Mardjoko. 2016. *Retorika Berbahasa Arab: Kajian Ilmu Bayan*. Yogyakarta: Karya Media.
- Manshur, Fadhlil Munawwar. 2011. *Perkembangan Sastra Arab Dan Teori Sastra Islam*. Yogyakarta: Pustaka Pelajar.
- Kurnaedi, Abu Ya'la. 2020. *Metode Asy-Syafi': Ilmu Tajwid Praktis*. Jakarta: Pustaka Imam Asy-syafi'i.
- Munawwir, Ahmad Warson. 1997. *Kamus Al-munawwir Arab-Indonesia*. Surabaya: Pustaka Progressif.
- Pradopo, Rachmat Djoko. 1997. *Pengkajian Puisi: Analisis Strata Norma dan Analisis Struktural dan Semiotik*. Yogyakarta: Gadjah Mada University Press.
- Purba, Hafizatinnisa. 2012. *Makna Puisi Risalatun Min Tahtihal-Mat Dalam Antologi Al-A`Mal Al-Kamilah Karya Nizar Qarbani: Analisis Semiotik*. Skripsi. Yogyakarta: Universitas Gadjah Mada.
- Qabbani, Nizar. 2018. *Aku Bersaksi Tiada Perempuan Selain Engkau*. Terj. Musyfiqur Rahman. Yogyakarta: Basabasi.

Rahmwangsih, Yuli Arti. 2013. *Struktur Ideologi Dalam Antologi Puisi Al-Qasa'id As-Siyasiyah Karya Nizar Qabbaniy: Kajian Materialisme Eagleton*. Tesis. Yogyakarta: Universitas Gadjah Mada.

Thomlinson, B.R. 2003. *What Was The Third World*. Journal Of Contamporary History: vol.38, No.2.

Utami, Shinta Fitria. 2012. *Makna Puisi Asyhadu Alla Ilmra'atan Illa Anti Dalam Antologi Puisi Asyhadu Alla Imra'atan Illa Anti Karya Nizar Qabbani: Analisis Semiotik Riffaterre*. Skripsi. Yogyakarta: Universitas Gadjah Mada.

Zed, Mestika. 2004. Metode Penelitian Kepustakaan. Jakarta: Yayasan Obor Indonesia.

